A TRANSLATION ANALYSIS OF RIDDLES IN NOVEL

THE HOBBIT BY J.R.R. TOLKIEN

THESIS
Submitted as Partial Requirement for the Sarjana Sastra Degree at
English Department of Faculty of Cultural Sciences
Universitas Sebelas Maret

By:
FADHIL MUHAMMAD R
C03012027

English Department
Faculty of Cultural Sciences
Sebelas Maret University
Surakarta
2017
A TRANSLATION ANALYSIS OF RIDDLES IN NOVEL
THE HOBBIT BY J.R.R. TOLKIEN
THESIS
by
Fadhill M R
C0312027

Approved to be examined before the Board Examiners

Faculty of Cultural Sciences
Sebelas Maret University

Thesis Supervisor

Fenty Kusumastuti S.S., M.Hum.
NIP.1981012720130201

Head of English Department

Drs. Agus Hari Wibowo M.A., Ph.D.
NIP. 196708301993021001
Title: A Translation Analysis of Riddle in Novel The Hobbit by J.R.R. Tolkien
Name: Fadhil M R
NIM: C0312027
Examination date:

The Board Examiners

1. Drs. AGUS HARI WIBOWO, M.A., Ph.D (…………………………)
   NIP. 196708301993021001

2. KARUNIA PURNA KUSCIATI, S.S., M.Si. (…………………………)
   NIK. 198211242009122002

3. FENTY KUSUMASTUTI, S.S., M.Hum (…………………………)
   NIK. 1981012720130201

4. ARDIANNA NURAENI, S.S., M.Hum. (…………………………)
   NIP. 198209272008122001

Dean of Faculty of Cultural Sciences

Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D.
NIP: 196003281986011001
PRONOUNCEMENT

Name : Fadhil M R

Student Number : C0312027

I state that the thesis entitled *A Translation Analysis of Riddle in Novel The Hobbit by J.R.R. Tolkien* is neither plagiarism nor written by others. All the statements that do not belong to me are put in direct quotations and citations. If this pronouncement is proven untruth, I willingly take any responsible actions given by the academic.

Surakarta, July 2017

The Researcher

Fadhil M R
MOTTO

If you always worry about the past,

It is your loss because you won’t be able to enjoy the present.

-Eikichi Onizuka-
DEDICATION

This thesis is dedicated to:

Allah SWT,

My beloved father, mother, my sister.

And the big family of H. Zayadie.
ACKNOWLEDGEMENT

I Give thanks to Allah, the Most Gracious, the Most Merciful for the opportunity to accomplish the thesis entitled A Translation Analysis of Riddle in Novel The Hobbit by J.R.R. Tolkien.

I would like to give my deepest appreciation to all those who supported and provided me the possibility to accomplish this thesis:
1. The Dean of Faculty of Cultural Sciences, Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D. for approving this thesis.
2. The Head of English Department, Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D., for giving permission to compose this thesis.
4. The lecturers of English Department for the knowledge and lessons.
5. The raters of this thesis, Dra. Murtini, M.S., Sumardiono, S.S. M.Hum, and Anita Rusjayanti, S.S. M.Hum., for their time and contribution in helping me with this thesis.
6. My academic supervisor, Drs. Hendarto Rahardjo, M.A. for the advice and assistance during my academic period.
7. My beloved mother, father and sister who give me all they got so I can finish this thesis.
8. My friends from Sarpen, Cubut Dolan, Pendaki Kere, and the members of BEM FSSR
9. English Department 2012, for the years of amazing experiences.
# TABLE OF CONTENTS

Title ................................................................................................................................. i  
Approval of the Supervisor ....................................................................................... ii  
Approval of the Board Examiners ........................................................................... iii  
Pronouncement ............................................................................................................ iv  
Motto ............................................................................................................................. v  
Dedication .................................................................................................................... vi  
Acknowledgement ....................................................................................................... vii  
Table of Contents ....................................................................................................... viii  
List of Tables .............................................................................................................. ix  
Abstract ....................................................................................................................... x  

## CHAPTER I. INTRODUCTION ................................................................. 1
  A. Research Background .......................................................................................... 1  
  B. Research Limitation ......................................................................................... 4  
  C. Problem Statement .......................................................................................... 5  
  D. Research Objective ......................................................................................... 5  
  E. Research Significance......................................................................................... 6  

## CHAPTER II. LITERATURE REVIEW ................................................... 7
  A. Definition of Translation .................................................................................. 7  
  B. Riddle .............................................................................................................. 8  
  C. Translating Poetry ......................................................................................... 13  
  D. Rhyme ........................................................................................................... 18  
  E. Riddle Translation .......................................................................................... 19  
  F. Translation Quality ......................................................................................... 24
LIST OF TABLES

Table 3.1 The Acceptability Parameter Score ................................................................. 35
Table 3.2 The Accuracy Parameter Score ........................................................................ 36
Table 3.3 The Readability Parameter Score ..................................................................... 37
Table 4.1 Translation Technique of the Riddles .............................................................. 91
Table I. Elements of Poetry Reproduction Assessment .............................................. APPENDICES
Table II. The accuracy of translation technique.......................................................... APPENDICES
Table III The acceptability of translation result ......................................................... APPENDICES
Table IV The readability of translation result ............................................................. APPENDICES
ABSTRACT


This research focuses on analysis of riddle translation in novel The Hobbit by J.R.R. Tolkien. The research discusses the translation technique that is used to translate the riddle and the impact of the technique to the translation quality. The objectives of this research are: 1) to discover the translation techniques which are used by the translator to translate the riddle; 2) to assess the translation quality of the riddle in terms of accuracy, acceptability, and readability; 3) to find out the impact of the techniques used on the translation quality in terms of accuracy, acceptability, and readability.

This research is a descriptive qualitative research. The data were the riddles found in novel The Hobbit by J.R.R. Tolkien. There were 9 data of riddles which is found in the data source. Other data were assessments of translation quality which was done by the informants. The source of data for this research is novel The Hobbit by J.R.R. Tolkien, its translation in Indonesian language. The data is the riddle in the novel and also raters and respondents. All of the informants were chosen with purposive sampling technique.

The translation techniques analysis shows that there are 10 translation techniques applied by the translator. They are combinations of more than one technique: adaptation, literal translation, particularization, linguistic compression, linguistic amplification, amplification, discursive creation, reduction, transposition, and generalization.

The translation quality analysis in terms of accuracy shows that there 5 data (55.56%) of accurate translation and 4 data (44.44%) of inaccurate translation. In terms of acceptability, there are 8 data (88.89%) of acceptable translation and 1 datum (11.11%) of less acceptable translation. In terms of readability, there are 7 data (77.78%) of moderate level readability, 1 datum (11.11%) of high level readability, and 1 datum (1%) of low level readability.

The analysis shows that all data use literal translation technique mainly with other techniques to support translating some parts. Literal translation technique is used mainly to preserve the message of the ST. The technique is combined with many other techniques to create elements of poetry. Combination of literal translation technique with other techniques produces accurate and acceptable translation but having moderate level of readability. The translation result also has element of poetry transferred, which becomes the unique point of the riddle and a major parameter for accurate translation.

Keywords: Riddle, poetry, The Hobbit, translation technique, translation quality.